

Actes du 99^e congrès des Sociétés savantes, Besançon
1974. Section Philologie et histoire. "La fête populaire
au Moyen Âge" t. 1.

CONJURATIONS BÉNÉFIQUES EN ROUSSILLON

par Henri GUITER

Nous avons effectué l'enquête perpignanaise de l'*Atlas linguistique des Pyrénées-Orientales* auprès d'une voisine âgée, M^{me} Marie Fourquié, lingère de son état. Elle était née en 1869, et mourut presque centenaire en 1968, conservant jusqu'au bout des facultés absolument intactes.

Elle pratiquait volontiers des conjurations bénéfiques pour rendre service à son entourage et à ses amis. Nous avons noté un certain nombre de ces *conjurs* sous sa dictée, et nous les donnons suivis de leur traduction littérale.

*

**

La majeure partie de ces conjurations a pour objet de remédier à une maladie localisée dans un organe déterminé.

1) L'insolation.

Contra el sol al cap.

*Sol, si has entrat al matí,
Que te'n tregui Sant Martí.
Si has entrat a migdia,
Que te'n tregui la Verge Maria.
Si has entrat a la nit,
Que te'n tregui el Sant Esperit.
Déu és nat, Déu és mort, Déu és ressuscitat;
Que el sol al cap de (tal persona) sigui curat.*

« Soleil, si tu es entré le matin, que t'en sorte saint Martin. Si tu es entré à midi, que t'en sorte la Vierge Marie. Si tu es entré au soir, que t'en sorte le Saint Esprit. Dieu est né, Dieu est mort, Dieu est ressuscité; que l'insolation de (telle personne) soit guérie ».

14) Levage du pain.

Per a fer aixecar el pa.

*O ditxós Sant Simó,
Beneït sigui el forn,
Així com la pasta
Que ma casa gasta.
O gloriós Sant Simó,
Deu-nos un bon forn
I la glòria en l'altre món.*

« O bienheureux saint Simon, béni soit le four, de même que la pâte que ma maison consomme. O glorieux saint Simon, donnez-nous un bon four et la gloire dans l'autre monde ».

15) Danger de la foudre et du feu.

Contra el llamp i el foc.

*Sant Roc, Santa Creu,
Santa Bàrbara, no ens deixeu.
Santa Bàrbara va pel camp
Tota vestida de blanc.
A Santa Maria Magdalena,
Vestida de blanc i negre,
Tres vegades li dirà :
Llamp i tro no ens puguin tocar.*

« Saint Roch, sainte Croix, sainte Barbe; ne nous laissez pas. Sainte Barbe va dans la campagne, tout de blanc vêtue. A Sainte Madeleine, vêtue de blanc et de noir, elle dira trois fois : Foudre et tonnerre ne puissent nous toucher ».

16) Danger de l'orage de grêle.

Contra el temporal de pedra.

*La Mare de Déu s'estava assentada
Al peu d'un arbre blanc,
Amb el seu preciós Fill al davant :
Perquè ploreu, ma Mare, ma divina Mare ?
Raó en tinc, el meu Fill; aquí baix
Hi ha tres jueus malvats
De pedra mala carregats.
Cremaran, trencaran,
Tot el país abismaran.
Ai, no, Mare, no ho faran,
Perquè els conjurareu amb pa i sal,
I el ciri pasqual, il les tres misses de Nadal.*

*Se n'iran en terra deserta,
On el gall no canta,
La dona no infanta,
La truja no porcella,
La vaca no vedella.*

« La mère de Dieu était assise au pied d'un peuplier, avec son précieux Fils devant elle. Pourquoi pleurez-vous ma Mère, ma divine Mère ? J'ai de quoi pleurer, mon Fils; là-bas il y a trois méchants Juifs chargés de mauvaise grêle. Ils brûleront, ils briseront, ils ruineront tout le pays. Ah, non Mère, ils ne le feront pas, parce que vous les conjurerez avec du pain et du sel, et le cierge pascal, et les trois messes de Noël. Ils s'en iront en terre déserte, là où le coq ne chante pas, où la femme n'enfante pas, la truie ne pourcelle pas, la vache ne vèle pas ».

*
**

Nous ajoutons enfin deux conjurations destinées à vaincre la malveillance d'êtres animés, le cheval rétif et les sorcières.

17) Cheval rétif.

Quiconque a conduit un cheval, connaît le réflexe de défense de l'animal lorsqu'il juge qu'on lui demande un effort au-dessus de ses possibilités. Il commence à danser sur place, essaie de se traverser, pointe et rue sous les coups, mais sans avancer pour autant. C'est dans ce cas qu'il faut user de la conjuration suivante :

Contra el cavall que no vol tirar.

*Moro, Moro, iràs dret a la rega com m'escau,
I m'escau menar bé nostre Senyor al camí de Betlem,
Perquè jutges i advocats iran tots a l'infern.*

« Maure, Maure, tu iras tout droit au sillon comme il me le faut, et il me faut conduire Notre Seigneur au chemin de Betléem, parce que juges et avocats iront tous en enfer ».

18) Sorcières.

Pour conjurer le mauvais sort que peut lancer une sorcière lorsqu'on la rencontre, il est recommandé de « faire la figue », c'est-à-dire de fermer le poing droit en plaçant le pouce entre l'index et le majeur, et de réciter la formule suivante :

Contra les bruixes.

*La figa i la flor,
Per tu sí, per mi no.
Pet de llop tres cops en creu,*